

pia. A mi parecer, habría que incluir en la estilística comparada el estudio del empréstilo y su función literaria¹

No debemos pasar por alto las sugerencias de la conclusión ("Porvenir de una materia") ni la selecta bibliografía, a cuya concisión hay que atribuir la ausencia de C. Guillén.

Luis LOPEZ JIMENEZ

Guide Officiel France-Espagne. Guía Oficial España-Francia. Perpignan, 1991.

Tras el éxito de la primera Guía Oficial España-Francia, sale la edición 91-92, publicada por las Chambres Françaises de Commerce et d'Industrie en Espagne, bajo la dirección de Philippe Saman.

Se trata de un documento práctico de referencia y de gran valía especialmente para los estudiantes de francés que cursen los estudios de Empresariales o de Comercio. Asimismo, los traductores, profesionales o estudiantes, encontrarán en esta obra una ayuda inapreciable, ya que contiene temas poco conocidos y que son estudiados paralelamente en los dos idiomas.

Este libro, de casi de 500 páginas, se presenta como un interesante análisis comparativo entre Francia y España, pues, aunque el desarrollo de cada país lo realiza por separado, lo hace en capítulos parejos, que abarcan desde su configuración geográfica hasta la inclusión de datos útiles e informaciones prácticas.

Los cuatro primeros capítulos constituyen una excelente y completísima introducción no sólo sobre el estudio geopolítico, social y económico de cada país, sino también sobre sus relaciones comerciales hasta 1992. En ellos podemos encontrar una detallada descripción de Francia, sus distintas regiones, la red de transporte nacional e internacional, así como la evolución e intercambios hispanofranceses, reglamentación aduanera relativos al comercio exterior.

Mención especial merecen los capítulos dedicados a las 22 regiones metropolitanas, que son presentadas con toda clase de datos estadísticos, características específicas, comunicaciones, acompañadas todas ellas de su

¹ V. Luis López Jiménez, "Hispanismos del francés, en la expresión literaria erótica", en *Eros literario*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1990, pp. 181-190. Breve ejemplo de una materia por desarrollar en toda la variedad semántica de los empréstitos en las diferentes lenguas.

mapa correspondiente. De este modo, el estudiante puede adquirir una visión de conjunto clara y sencilla sobre la civilización francesa.

Muchos son los aspectos del mundo de la empresa y del comercio que estudia esta obra: centros comerciales, hipermercados, supermercados, almacenes populares; sistema bancario y medio de pago; la administración tributaria en Francia; sistema fiscal aplicable a las empresas, a los negocios y a las personas físicas. Todos estos aspectos aparecen agrupados bajo grandes epígrafes, así, dentro de dos grandes apartados como "Implantación y Legislación", encontramos los siguientes temas: presencia española en Francia, distribución, diferentes formas de sociedades, reglamentación de las inversiones extranjeras, asistencia técnica y transparencia de tecnología, propiedad intelectual e industrial, cuadros comparativos de legislaciones francesa y española, principales fuentes del derecho laboral, sindicatos, condiciones de trabajo, contratos, horarios laborales, sanidad y seguridad, tratados internacionales, etc. Del mismo modo, en los capítulos dedicados a Salones y Ferias, se nos dan indicaciones sobre los trámites requeridos, el modo de ahorrar tiempo para conseguirlos, las posibilidades comerciales que pueden ofrecer ambos países, etc. Además de estos datos, hallamos en esta guía informaciones prácticas acerca de los organismos españoles en Francia, centros docentes, bancos, Cámaras de Comercio, Ministerios, enlaces aéreos España-Francia,...

Estamos, pues, ante una obra muy recomendable para los estudiantes y traductores interesados por el francés de los negocios; un libro que nos permitirá aproximarnos a Francia, que es actualmente el primer socio comercial de España, representando globalmente más del 17% de su comercio exterior, y, en 1990, ha sido el primer inversor extranjero en España. Además, nos hará ver la progresión de las empresas españolas en el mercado francés, progresión que ha situado a España en el séptimo lugar de los proveedores de Francia, siendo al mismo tiempo su quinto cliente.

Araceli DIAZ CERECEDA